

## BIBLIOGRAPHY – BIBLIOGRAPHIE

---

### Language Awareness - Eveil aux langues

#### a

---

- Allemann-Ghionda, C. & de Goumoëns, C. & Perregaux, C. (1999). *La pluralité des langues et cultures dans la formation des enseignants*. Fribourg : Presses Universitaires.
- Allemann-Ghionda, C. & Perregaux, C. & de Goumoëns, C. (2000). *Elements curriculaires pour la formation des enseignants à la pluralité linguistique et culturelle*. Aarau :
- Apeltauer, Ernst (1987): Einführung in den gesteuerten Zweitspracherwerb. In: Ders. (Hrsg.): *Gesteuerter Zweitspracherwerb. Voraussetzungen und Konsequenzen für den Unterricht*. München. S. 9-50.
- Apeltauer, Ernst. 1997. *Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs*. Fernstudieneinheit 15, GhK / DIFF. Berlin.
- Aplin, Richard (1997). *Knowledge about Language and Language Awareness, an annotated bibliography*. Association for Language Awareness, Reg. Caherty No. 1038988. University of Leicester - School of Education
- Appel, Joachim (2000): *Erfahrungswissen und Fremdsprachendidaktik*. Diss. München.
- Articles de Ghislaine Haas (Orthographe et systèmes d'écriture: histoire d'une rencontre et conséquences sur la didactique de l'orthographe), Danielle Lorrot & Jo Mourey (Maelig, Ali et l'écriture cunéiforme, un luxe inutile? ou un nouvel objet d'apprentissage : la notion de système d'écriture), A. Nicole, C. Persyn, M.C. et P. Tapin (Les ateliers de négociation graphique), Ghislaine Haas & J. Prieur (Les activités de systématisation).
- Assmann, Aleida (1992): Zeit-Strategien. Einige Querverbindungen zwischen Systemtherapie und Kulturtheorie. In: Fischer, Hans Rudi / Retzer, Arnold / Schweitzer, Jochen (Hrsg.): *Das Ende der großen Entwürfe*. Frankfurt a.M. S. 147-155.

#### b

---

- Babylonia 2 / 1999: *S'ouvrir aux langues / Educazione plurilinguistica / Begegnung mit Sprachen / Educaziun plurilingua*. Comano / CH.
- Baker, Colin. 1993. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon.
- Bausch, Karl-Richard u. a. Hrsg. 1991. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. UTB-Große Reihe. Tübingen.
- Belke, Gerlind (1999): *Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht. Sprachspiele – Spracherwerb – Sprachvermittlung*. Baltmannsweiler.
- Bense, Elisabeth. 1981. Der Einfluss von Zweisprachigkeit auf die Entwicklung der metasprachlichen Fähigkeiten von Kindern. In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 20. 114-138.

- Billiez Jacqueline. Hrsg. 1998. De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Grenoble.
- Boettcher, Wolfgang & Sitta, Horst. 1978. Der andere Grammatikunterricht. München.
- Boettcher, Wolfgang & Sitta, Horst. 1979. Grammatik in Situationen. Praxis Deutsch 34.
- Bogdain, Karin. 1989. Zweisprachige Erziehung in der Familie. In: G. Kegel u.a. Hrsg. Sprechwissenschaft & Psycholinguistik 3. Opladen.
- Borg S. (1994). Language Awareness as Methodology : Implications for Teachers and Teacher Training, *Language Awareness*, vol. 3:2, p.61-73.
- Bourgignon, Ch et Candelier M. (1988). La place de la langue maternelle dans la construction par l'élève des notions grammaticales requises pour l'apprentissage d'une langue étrangère, *Les Langues Modernes* n° 2, p.19-34.
- Bremerich-Vos, Albert. 1999. Zur Praxis des Grammatikunterrichts. Freiburg.
- Broi, Anne-Marie & De Pietro, Jean-François & Jeannot, Dominique & Muller, Charles & Marguet, Jean-Claude & Theurillat, Monique (1995). *L'éveil au langage : une perspective d'enseignement plurilingue*. La Chaux-de-Fonds: Département de l'Instruction Publique et des Affaires Culturelles.
- Budde, Monika. 2000. Sprachsensibilisierung: eine Übertragung des Language Awareness Konzepts auf den Deutschunterricht multikultureller Klassen der Sekundarstufe I. Kassel, Diss. masch. Ms. und CD-Rom.
- Budde, Monika. 2001. Sprachsensibilisierung. Fernstudieneinheit GhK. Kassel.
- Butzkamm, Wolfgang & Butzkamm, Jürgen. 1999. Wie Kinder sprechen lernen. Kindliche Entwicklung und die Sprachlichkeit des Menschen. Tübingen.

## c

---

- Candelier, M. (à paraître). «La sensibilisation à la diversité linguistique : une démarche adaptée aux ambitions et possibilités de l'école primaire ». *Mélanges CRAPEL*.
- Candelier, Michel (1995). Les langues vivantes étrangères: spécificités et conséquences curriculaires. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 98, 56-67.
- Candelier, Michel (1996). Pour que l'école favorise le pluralisme linguistique, il faut qu'on le veuille vraiment. *Les Langues Modernes*, 90, 2, 21-28.
- Candelier, Michel (1998) L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen EVLANG, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 299-308
- Caporale, Danièle (1989). L'éveil aux langages : une voie nouvelle pour l'apprentissage précoce des langues. *Lidil*, 2, 128-141.
- Castellotti, V. & Moore, D. (1999) « Schémas en coupe du plurilinguisme ». *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 70.
- Castellotti, Véronique (1998). Le guarani sans peine et le tamoul en quarante leçons ou de quelques stéréotypes sur l'apprentissage des langues étrangères, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 91-100
- Charmeux, Eveline (1992). Maîtrise du français et familiarisation avec d'autres langues. *Repères*, 6, 155-172.

- Chignier, Josiane & Haas, Ghislaine & Lorrot, Danielle & Moreau, P. & Mourey, Jo (1990). *Les systèmes d'écriture, un savoir sur le monde, un savoir sur la langue*. Dijon: CRDP.
- Christ, Herbert et al. (1980): *Fremdsprachenunterricht in Europa. Homburger Empfehlungen für eine sprachenteilige Gesellschaft*. Augsburg.
- Coonan, Carmel Mary (1997). *Educazione Linguistica and Eveil au langage in Italy*, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Coste, Daniel (1995). *Eveil, veille, vigilance*. In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage. (Notions en Question, 1)*, 5-23. Paris: Crédif/Lidilem & Didier Erudition.
- Cots, Josep M. & Nussbaum, Luci. 1999. *Schooling, Language and Teachers: Language Awareness and the Discourse of the Educational Reform in Catalonia*. *Language Awareness* 8:3&4. 174-189.
- Crystal, David. 1998. *Language Play*. London.

## d

- 
- Dabène, Louise & Nagy, Chrystèle, *Un multilinguisme en construction: l'éveil de la conscience métalinguistique*, *Revue AILE* N°7.
- Dabène, Louise (1992). *Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères*. *Repères*, 6, 13-22.
- Dabène, Louise (1995) *L'éveil au langage, itinéraire et problématique*, in *L'Eveil au langage*, *Notions en Questions* ENS ST Cloud - LIDILEM.
- Dabène, Louise (1999). *L'éveil au langage, une nouvelle voie pour l'approche des langues étrangères*, in *Page des Libraires -Education, Univers du Livre*, mars 1999, 30-31.
- De Goumoëns, Claire (1997). *Une activité d'éveil au langage et d'ouverture aux langues sur els déterminants*, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- De Goumoëns, Claire (Coordin.) *Pour une école ouverte aux langues* (1995), Actes du colloque organisé par le centre de contact Suisses-Immigrés (CCSI) le 19 novembre 1994 à Genève.
- De Goumoëns, Claire, De Pietro, Jean-François, Jeannot, Dominique (1999). *Des activités d'éveil au langage et d'ouverture aux langues à l'école : vers une prise en compte des langues minoritaires*, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 62/2.
- De Pietro, J.-F. (dir.) : *Ouverture aux langues : concepts, expériences, idées didactiques*. (= numéro 2/99 de la revue *Babylonia*).
- De Pietro, Jean-François (1995). *L'éveil au langage, un complément nécessaire à l'enseignement bilingue*, in A.-M. Cardinaux-Mamie (Ed.), *Rencontres IRDP-Canton du Valais : apprentissage bilingue à l'école. Compte-rendu des travaux de Bramois/sion*, Neuchâtel : IRDP.
- De Pietro, Jean-François (1995). *Vivre et apprendre les langues autrement à l'école - une expérience d'éveil au langage à l'école primaire*. *Babylonia*, 2, 32-36.
- De Pietro, Jean-François (1998). *Demain, enseigner l'éveil aux langues à l'école?*, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, Grenoble : CDL-Lidilem, 323-334.

- De Pietro, Jean-François; De Goumoëns, Claire; Jeannot, Dominique (à paraître). Discovering languages... and pupils who speak them. Didactic activities for developing an aware and openminded approach to languages in public schools, *Language Awareness*
- Deutsche Forschungsgemeinschaft (1999): Qualitätskriterien der Umfrageforschung. Denkschrift; hg. v. Max Kaase. Berlin.
- Dietrich, Ingrid (1997): voll integriert? Zuwanderer-Eltern berichten über Erfahrungen ihrer Kinder mit Schule in Deutschland. Interkulturelle Erziehung in Praxis und Theorie 20. Baltmannsweiler.
- Donmall, B. G. (Ed.). (1985). *Language Awareness: NCLE Reports and Papers*. London: CILT
- Donmall, Gillian B. 1985. Some Implications for Language Awareness Work for Teacher Training (pre-service and in-service). Centre for Information and Language Teaching Research. London. 6 / 96-105.
- Duden. 2001. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim.

## e

---

- Eckerth, Johannes. 1998. Kognitive Aspekte sprachbezogener Lernenfragen. Baltmannsweiler.
- Ehlich, Konrad; Ossner, Jakob & Stammerjohann, Harro. 2001. Hochsprachen in Europa. Freiburg.
- Eisenberg, Peter & Klotz, Peter. Hrsg. 1994. Sprache gebrauchen – Sprachwissen erwerben. Stuttgart.
- Enjeux, 34,*
- Escholz, P., Rosa, A., & Clark, V (Eds.). (1986). *Language awareness (4th edition)*. New York: St. Martin's Press.
- Europäisches Sprachenportfolio. 2000. Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren Hrsg. Bern.
- Exploring Language. Serie der Cambridge University Press. Cambridge.

## f

---

- Fairclough, Norman. 1999. Global Capitalism and Critical Awareness of Language. *Language Awareness* 8:2. 71-83.
- Faulstich-Wieland, Hannelore (1995): Geschlecht und Erziehung. Grundlagen des pädagogischen Umgangs mit Mädchen und Jungen, Darmstadt.
- Feilke, Helmuth (1994): Common sense-Kompetenz. Überlegungen zu einer Theorie „sympathischen“ und „natürlichen“ Meinens und Verstehens. Frankfurt a. M.
- Flick, Uwe (1995): *Qualitative Forschung. Theorie, Methoden, Anwendung in Psychologie und Sozialwissenschaften*. re 55546. Reinbek bei Hamburg. <sup>3</sup>. Aufl. 1998.
- Furlong, Aine, Singleton David (1998). L'approche communicative et l'éveil aux langues : des frères ennemis? Quelques aperçus apportés par une expérience de l'enseignement précoce de FLE, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem, 299-308*

## g

---

- Garrett, Peter & James, Carl (1991). Language Awareness: a way ahead. In Carl James & Peter Garrett (éds.), *Language Awareness in the Classroom*, 306-318. Londres & New-York: Longman.
- Giese, Heinz & Ossner, Jakob. Hrsg. 1998. Sprache thematisieren. Freiburg.
- Gnutzmann, Claus (1997): Language Awareness. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 3, S. 227-237.
- Greub, J. Matthey, Marinette (1998). *Expérience interculturelle à l'école primaire de la Chaux-de-Fonds : intégration des cours de langue et de culture italiennes dans l'enseignement neuchâtelois. Rapport final, années scolaires 1994-1997*. Neuchâtel (canton) : Office de la documentation et de la recherche pédagogiques.
- Groeben, Norbert / Diethelm Wahl / Jörg Schlee / Brigitte Scheele 1988: Forschungsprogramm Subjektive Theorien. Eine Einführung in die Psychologie des reflexiven Subjekts. Tübingen, Francke Vlg.
- Grotjahn, Rüdiger 1999: Thesen zur empirischen Forschungsmethodologie. In: ZFF, 10,1. S. 133-158.
- Grundschule Sprachen. didaktische Zeitschrift seit 2001.

## h

---

- Haas, Ghislaine & Lorrot, Danielle (1999). De la grammaire à la linguistique par une pratique réflexive de l'orthographe. *Repères*, 13.
- Haas, Ghislaine & Lorrot, Danielle (1995). Didactique de l'orthographe : évolution du métalangage concernant le genre à travers des activités de type réflexif. In *Les métalangages de la classe de français. Actes du 6ème colloque de la DFLM*, Lyon: DFLM.
- Haas, Ghislaine (1994). Orthographe et systèmes d'écritures : histoire d'une rencontre et conséquences sur la didactique de l'orthographe, *La Lettre de la DFLM*, déc. 94.
- Haas, Ghislaine (1995). Qui ne connaît aucune écriture étrangère ne connaît pas la sienne à fond. *Notions en Question*, 1.
- Haas, Ghislaine (1997). Des systèmes d'écriture à l'écriture du français : un éveil à la langue et aux cultures à l'école primaire, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Haas, Ghislaine (1997). *Les langues à l'école: un apprentissage?* Colloque IUFM-Dijon, 13-14 mars 1996, Documents, Actes et rapports pour l'éducation, CRDP de Bourgogne.
- Haenisch, Hans & Thürmann, Eike (1994). *Begegnung mit Sprachen in der Grundschule. Eine empirische Untersuchung. Zum Entwicklungsstand, zur Akzeptanz und zu den Realisierungsformen von Begegnung mit Sprachen in den Grundschulen Nordrhein-Westfalens.* (Arbeitsberichte zur Curriculumentwicklung, Schul- und Unterrichtsforschung, Nr. 30). Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.
- Haenisch, Hans (1996) . *Das Konzept "Begegnung mit Sprachen" im Kontext von Schulentwicklung. Ergebnisse einer Interviewstudie mit Schulleiterinnen und Schulleitern aus Grundschulen*, (Arbeitsberichte zur Curriculumentwicklung, Schul- und Unterrichtsforschung, Nr. 39). Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.

- Harding, Edith & Riley, Philip. 1986. *the Bilingual Family. A Handbook for Parents.* Cambridge.
- Hawkins, Eric (1984-87). *Awareness of language : An introduction.* Cambridge : Cambridge University Press.
- Hawkins, Eric (1985). Awareness of Language, réflexion sur les langues, *Les Langues Modernes*, 6, 9-23.
- Hawkins, Eric (1990). Awareness of language in the curriculum (réflexion sur le langage dans le programme scolaire), in Christiane Luc, *Les langues vivantes à l'école élémentaire*, 1990, Paris : INRP.
- Hawkins, Eric (1992). La réflexion sur le langage comme "matière-pont" dans le programme scolaire, *Repères*, 6, 41-56.
- Hawkins, Eric. 1984. Awareness of language: An Introduction. 219987. Cambridge.
- Hawkins, Eric. 1999. Foreign Language Study and Language Awareness. *Language Awareness* 8:3&4. 124-142.
- Hawkins, Eric. Hrsg. 1985 ff. *Series Awareness of Language.* Cambridge.
- Hermann-Brennecke, Gisela (1993). Sprachsensibilisierung in der Grundschule. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 46/2, 101-109.
- Hermann-Brennecke, Gisela (1994). Affektive und kognitive Flexibilität durch Fremdsprachenvielfalt auf der Primarstufe, *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 5, 1-21.
- Hermann-Brennecke, Gisela (1995). Plusieurs langues ou une seule langue à l'école primaire? Vers une flexibilité cognitive et affective. In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage. (Notions en question, 1)*, 103-128. Paris : Crédif/Lidilem & Didier Erudition.
- Hinnenkamp, Volker & Meng, Katharina. Hrsg. 2001. *Sprachgrenzen überspringen.* Mannheim.
- Hinnenkamp, Volker. 2000. „Gemischt sprechen“ von Migrantenjugendlichen als Ausdruck ihrer Identität. *DU* 5, 96-107.
- Hufeisen, Britta & Lindemann, Beate. Hrsg. 1998. *Tertiärsprachen.* Tübingen.
- Hug, Michael. 2001: *Aspekte zeitsprachlicher Entwicklung in Schülertexten.* Frankfurt a.M.
- Hunfeld, Hans (1991). Zur Normalität des Fremden, *Der Fremdsprachliche Unterricht-Englisch /Jg.25/H.3*, 42-44.
- Hunfeld, Hans (1992). Noch einmal: Zur Normalität des Fremden: Beispiel: Frühes Fremdsprachenlernen, *Der Fremdsprachliche Unterricht-Englisch /Jg.26/H.5*, 42-44.

## i

- Ivo, Hubert (1996): Über den Tag hinaus. Begriff einer allgemeinen Sprachdidaktik; in: *Didaktik Deutsch* 1, 8-29. Wieder in: Hubert Ivo (1999): *Deutschdidaktik. Die Sprachlichkeit des Menschen als Bildungsaufgabe in der Zeit*, Baltmannsweiler, 139-158.

## j

- James, Carl & Garrett, Peter (1991). The scope of Language Awareness. In Carl James & Peter Garrett (éds.), *Language Awareness in the Classroom*, 3-23. Londres & New-York : Longman.
- James, Carl (1995). L'essor et la chute de l'éveil au langage. In Danièle Moore (éd.), *L'éveil au langage. (Notions en questions, 1)*, 25-44. Paris : Crédif/Lidilem & Didier Erudition.

Jessner, Ulrike. 1999. Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Cognitive Aspects of Third Language Learning. *Language Awareness* 8:3&4. 201-209.

## k

Kallenbach, Christiane (1997): Subjektive Theorien. Was Schüler und Schülerinnen über Fremdsprachenunterricht denken. Tübingen.

Kandel, Eric R. u. a. (Hrsg.) (1996): Neurowissenschaften. Eine Einführung. Heidelberg.

Karmiloff-Smith, Annette. 1986. From metaprocesses to conscious access. In: *Cognition* 23. 95-147.

Karolije-Walz, Persida. 1981. Metasprachliche Fähigkeiten bilingualer Kinder. In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 20. S. 139-157.

Kempcke, Günter. 2000. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin.

Kerschbaumer, Markus (1998). Das Lingua-Projekt : Kinder entdecken Sprachen, *Erziehung und Unterricht*, 9/10/98, 775-777, Vienne-Autriche, Pädagogischer Verlag.

Kerschbaumer, Markus (1999). Das Lingua-Projekt : Kinder entdecken Sprachen (*Éveil aux langues*), *Babylonia* 2/99.

Kielhöfer, Bernd & Jonekeit, Sylvie. 1983. Zweisprachige Kindererziehung. Tübingen. 1995.

Knapp-Potthoff, Annelie (1997):

Kron, Friedrich W. 1996. Cultural and Ideological Dimensions of Language Awareness. *Curriculum and Teaching* 11:2. 63-68.

Kutsch, Stefan. 1988. Kinder über Sprache. Frankfurt a.M.

## l

Lanfranchi, A. & Perregaux, C. & Thommen, B. Formation des enseignants à la pluralité linguistique et culturelle. Berne : CDIP.

*Language Awareness*, wiss. Zeitschrift seit 1992. Clevedon.

Lightbown, Patsy M. & Spada, Nina. 2000. Do They Know What They're Doing? L2 Learners' Awareness of L1 Influence. *Language Awareness* 9:4. 198-217.

Linke, Angelika/Ingelore Oomen-Welke (1995): Herkunft, Geschlecht und Deutschunterricht. oben – unten, von hier – von anderswo, männlich – weiblich, Freiburg.

Lobier, A. & Fabre, S. (1992). L'occitan au service des apprentissages linguistiques au cycle 2 de l'école primaire, *Repères*, 6, 138-154.

Luc C. (1992). Approche d'une langue étrangère à l'école. INRP.

Luc C. (1989). Préparation à l'apprentissage d'une langue vivante étrangère dès le cours moyen. INRP.

Luc, Christiane (1995). Quelle pertinence a la notion de "Language Awareness" pour un enseignement d'initiation à une langue étrangère en France, Quels contenus? In Danièle Moore (Ed.), *L'éveil au langage*, 51-83. Paris : Didier Erudition & CREDIF & LIDILEM (Notions en question, n°1).

Luchtenberg, Sigrid (1996). Sprachunterricht in der Grundschule in multikulturellen Gesellschaften - ein australisch-deutscher Vergleich, *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 78-83.

Luchtenberg, Sigrid. 1995. Interkulturelle sprachliche Bildung. Zur Bedeutung von Zwei- und Mehrsprachigkeit für Schule und Unterricht. Münster.

## m

- Mac Carthy, John (1994). The Case for Language Awareness in the Irish Primary School Curriculum. *Language Awareness*, 3 (1), 1-9.
- Mac Carthy, John (1997). The potential of inductive learning strategies involving several languages, in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).
- Macaire, Dominique (1997). L'éveil aux langues : vers la découverte des autres, *L'Ecole et la Famille*, N°9, Juin 1997.
- Macaire, Dominique (1998). L'éveil aux langues à l'école primaire en contexte européen : Eléments de réflexion pour la formation des enseignants, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, Grenoble, CDL-Lidilem, 341-353
- Macaire, Dominique (1999). "Nous parlons tous étranger" : les emprunts en classe primaire dans le projet EVLANG, *Babylonia* 2/99, 36-39.
- Macaire, Dominique (1999). Erziehung der Kinder zur Mehrsprachigkeit: Wahn oder Sinn?, *Fremdsprache Deutsch*, 1/99, 48-50.
- Macaire, Dominique (1999). Il faut rendre à César ce qui est à César, *Babylonia* 2/99, 40-41.
- Macaire, Dominique (à paraître, 1999). Evlang : une formation pour ceux qui ont donné leur langue au chat?, *Babylonia* 2/99, 59-63.
- Macaire, Dominique. 2001. Konzepte der Sprachaufmerksamkeit in der Grundschule. Schmölzer-Ebinger, S. & Portmann-Tselikas, P. Hrsg. Grammatik und Sprachaufmerksamkeit. Info DaF 9/6. Graz.
- Matthey, Marinette (1998). Eveil au langage et politique linguistique : l'exemple des rectifications orthographiques de 1990 en Suisse romande in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, Grenoble : CDL-Lidilem, 335-340.
- Matzer, Edith (ed.) (2000). *Sprach- und Kulturerziehung in Theorie und Praxis*. SKE Impulse 1 -Praxisreihe. Graz: Zentrum für Schulentwicklung.
- Mayring, Philipp (1983): *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. Weinheim. 6. Aufl. 1997.
- McCarthy, John. 1994. The Case for Language Awareness in the Irish Primary School Curriculum. *Language Awareness* 3:1. 1-9.
- Meißner, Franz-Joseph & Reinfried, Marcus. Hrsg. 1998. *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. Tübingen.
- Merten, Stephan (1997): *Wie man Sprache(n) lernt. Eine Einführung in die Grundlagen der Erst- und Zweitspracherwerbsforschung mit Beispielen für das Unterrichtsfach Deutsch*. Frankfurt a.M.
- Mitchell, Rosamond & Martin, Cynthia & Grenfell Mike, (1992). *Evaluation of the Basingstoke Primary Schools Language Awareness Project: 1990/91*. Southampton: Center for Language in Education (Occasional Paper N°7).
- Moore, Danièle (Ed.) (1995). L'éveil au langage, *Notions en questions*, Rencontre en didactique des langues, Paris : Didier, N°1.
- Moore, Danièle (1993). Entre langues étrangères et langues d'origine: transformer la diversité en atout dans l'apprentissage. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 89, 97-106.



Moore, Danièle (1995). Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues. *Babylonia*, 3 (2), 26-31.

Moore, Danièle (1998). C'est tout du chinois on a l'impression Quentin. Approches de la distance et mises en proximité chez des enfants éveillés aux langues, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 309-322.

---

## n

Nagy, Christèle (1996). *L'«éveil au langage»: contribution à l'étude de l'activité métalangagière de l'enfant à l'école élémentaire [Thèse de Doctorat]*. Grenoble : Université Stendhal.

Noll, Albert & Dohmes, Gudrun (coll.) & Keszler, Rolf (coll.) & Niedzloka, Petra (coll.) & Vignevic, Ljiljana (coll.) (1992). "Begegnung mit Sprachen in der Grundschule". Ansätze für die Umsetzung des nordrhein-westfälischen Erlasses in einer Düsseldorfer Grundschule. In K. Burk (éd.), *Fremdsprachen und fremde Sprachen in der Grundschule*, 82-89. Frankfurt/Main: Der Grundschulverband.

---

## o

Oomen-Welke, Ingelore & Pena Schumacher, Tomas. 2001. Sprachenlernen – Biographische Rekonstruktionen zweisprachiger Schulkinder. Hinnenkamp, Volker & Meng, Katharina Hrsg. Sprachgrenzen überspringen. Mannheim.

Oomen-Welke, Ingelore (1998a): „...ich kann da nix!“ Mehr zutrauen im Deutschunterricht. Freiburg.

Oomen-Welke, Ingelore (1998b): Sprachen entdecken. In: Giese, Heinz / Ossner, Jakob (Hrsg.): Sprache thematisieren. Fachdidaktische und unterrichtswissenschaftliche Aspekte. Freiburg. S. 123-146.

Oomen-Welke, Ingelore (2002a): Sprachaufmerksamkeit und Sprachbewusstheit bei ein- und mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen. Projektbericht. Demn.

Oomen-Welke, Ingelore (2002b): Geschlechterdifferenzen bei entstehender Sprachbewusstheit? in: Gutjahr, Ortrud (Hrsg.): Kultur und Geschlecht. Gedenkschrift für Gisela Schoenthal. Demn.

Oomen-Welke, Ingelore 2000: Umgang mit Vielsprachigkeit im Deutschunterricht – Sprachen wahrnehmen und sichtbar machen. In: Deutsch lernen 2.

Oomen-Welke, Ingelore. 1999. Sprachen in der Klasse. Praxis Deutsch 157.

---

## p

Paul, Hermann. 1992. Deutsches Wörterbuch, bearb. v. Henne, Helmut & Objartel, Georg. Tübingen.

Perregaux, Christiane & Magnin Hottelier, Sylviane (1995). Quand l'école accueille Pierre, Pedro, Peter et Cie ! *Babylonia* 2, 51-55.

Perregaux, Christiane (1995). L'école, espace plurilingue. *Lidil*, 11, 125-139.

Perregaux, Christiane (1998). Esquisse d'un nouveau monde, in Jacqueline Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem*, 291-299

Perregaux, Christiane. 1998. Esquisses d'un nouveau monde. Billiez, Jacqueline Hrsg. De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Grenoble. 291-298.

Pfister, Gertrud / Renate Valtin (Hrsg. 1993): MädchenStärken. Probleme der Koedukation in der Grundschule, Arbeitskreis Grundschule, Frankfurt a. M.

Pomphrey, Cathy & Moger, Ros. 1999. Cross-subject Dialogue About Language: Attitudes and Perceptions of PGCE Students of English and Modern Languages. *Language Awareness* 8:3&4. 223-236.

---

r

Rivière-Raverlat, Jacquotte (1997). *Développer les capacités d'écoute à l'école -Écoute musicale et écoute des langues*, Paris : PUF (pp.138-139).

Richter, Sigrun (1994): Geschlechtsspezifischer Lieblingswortschatz. Ergebnisse einer Untersuchung zu „Jungen- und Mädchen-Wörtern“; in: Sigrun Richter / Hans Brügelmann (Hg.): Mädchen lernen anders lernen Jungen. Geschlechtsspezifische Unterschiede beim Schriftspracherwerb, Bottighofen am Bodensee 1994, 133-142.

Richter, Sigrun (1996): Unterschiede in den Schulleistungen von Mädchen und Jungen. Geschlechtsspezifische Aspekte des Schriftspracherwerbs und ihre Berücksichtigung im Unterricht, Theorie und Forschung Pädagogik, Regensburg.

Rosenberger, Sophie (1997). *L'anglais à l'école, méthodologie et activités du CE1 au CM2*, Paris : Editions Retz (Chapitres 1 et 2).

Roth, Gerhard 1998: Das Gehirn und seine Wirklichkeit. Frankfurt a.M.

---

s

Schader, Basil. 2000. Sprachenvielfalt als Chance. Zürich.

Scheele, Brigitte (Hrsg.) (1992): Struktur-Lege-Verfahren als Dialog-Konsens-Methodik. Ein Zwischenfazit zur Forschungsentwicklung bei der rekonstruktiven Erhebung Subjektiver Theorien. Arbeiten zur sozialwissenschaftlichen Psychologie. Münster.

Schmalt, Heinz-Dieter (1988): Über den Einsatz des LM-Gitters zur Messung der Leistungsmotivation in Schul- und Unterrichtssituationen. In: Oomen-Welke, Ingelore / v. Rhöneck, Christoph (Hrsg.): Schüler: Persönlichkeit und Lernverhalten. Methoden des Messens und Deutens in der fachdidaktischen Unterrichtsforschung. TBL 327. Tübingen. S. 42-57.

Schmidt, Siegfried J. (1991): Gedächtnisforschungen: Positionen, Probleme, Perspektiven. In: Ders. (Hrsg.): Gedächtnis. Probleme und Perspektiven der interdisziplinären Gedächtnisforschung. Frankfurt a.M.

Sinclair, Anne (1981): Thinking about Language: An Interview Study of children Aged Eight to Eleven. In Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 20. S. 44-61.

Spitzer, Manfred (1996): Geist im Netz. Modelle für Lernen, Denken und Handeln. Heidelberg. Als TB 2000.

Sprachenkonzept Schweiz 1998 Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren Hrsg.  
Bern.<http://www.romsem.unibas.ch/sprachenkonzept/konzept.html/>

---

t

Taeschner, T. 1983. The Sun is Feminine. A Study of Language Acquisition in Bilingual Children. Springer Series 13. Berlin.

Tomlinson, Brian. 1994. Pragmatic Awareness Activities. *Language Awareness* 3:3&4. 119-129.

Toscano, Maddalena (1997). Combining "Éveil aux langues" and "Education to multiculturalism" : an italian approach , in : *Expériences d'Éveil aux langues - au langage*, Actes du Colloque Université René Descartes Paris V, 24 mai 1997, Paris : document ronéotypé (disponible à l'Université René Descartes Paris V).

---

**v**

Van Lier, L., 1996, *Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy & Authenticity*, London, Longman.

Valtin, Renate / Ute Warm (Hrsg. 1985): *Frauen machen Schule. Probleme von Mädchen und Lehrerinnen in der Grundschule*, Arbeitskreis Grundschule, Frankfurt a. M.

---

**w**

*Wege zur Mehrsprachigkeit - Informationen zu Projekten des sprachlichen und interkulturellen Lernens Nr.1* (1997). Collectif d'auteurs, Reihe: Curriculumentwicklung in Nordrhein-Welfalen, Soest, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung,

Wolff, Jürgen. 2001. *Babylonia-Tandem > language paradise? Praxishilfe zur rezeptiven Mehrsprachigkeit*. Donostia / San Sebastian.

Wollner, Maria Theresia (1995). *Beispiele interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht der Grundschule*. In: Gauz, Rainer, Harasek, A. und G. Lau, (Ed.) (1995). *Interkulturelle Bildung-Lernen kennt keine Grenzen, Band 2: Praxisbeispiele*, Wien: J&V., 215-219

---

**z**

Zimmer, Dieter E. (1988): *So kommt der Mensch zur Sprache. Über Spracherwerb, Sprachentstehung, Sprache und Denken*. Zürich.

## **References for teachers and teaching materials - Repères pour les enseignants et matériaux d'enseignement**

Cambridge University Press

- Hawkins, Eric (1983). *Spoken and Written Language*
- Astley, Helen (1983). *Get the Message!*
- Jones, Barry (1984) *How Language works*
- Astley, Helen & Hauwkins, Eric (1984). *Using Language*
- Pomphrey, Cathy (1985). *Language Varieties and Change*
- Dunlea, Anna (1985). *How do we Learn Languages?*
- Mc Gurn, Jim (1991). *Comparing Languages : English and its european Relatives*
- Morwood, James & Warman, Mark (1991). *Our Greek and Latin roots*
- *Awareness of language, cassette*
- *Comparing Languages, cassette*

*Begegnung mit Sprachen in der Grundschule*, Haenisch, Hans & Thürmann, Eike, Série de livrets pour l'italien, le portugais, le français, le néerlandais, Soest, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Druck Verlag Kettler

- Bij ons op school... (1994) néerlandais
- Bonne fête! (1995) français
- Buon divertimento (1997) italien

Classen-Bauer, Ingrid (Ed.) (1989). *International Understanding through Foreign Language Teaching*, Bonn: German Commission for UNESCO.

Garson, Sol & Heilbronn, Ruth & Hill, Barbara & Pomphrey, Cathy & Valentine, Anna & Willis, Jenny (1989). *World Languages Project/World Languages Project [+Teachers Book, Cassette audio]*. London: Hodder and Sloughton.

Grasa, Rafael & Reig, Dolores (1996). *Linguapax - We live just in one World*. Barcelone: Centre Unesco de Catalogne

*Pour la Science* (1997). Les langues du monde, dossier hors-série, octobre 1997.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 1: Fremdsprachen integrieren: Englisch, Französisch, Italienisch und Slowenisch-1. & 2. Lernjahr*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 2: Englisch integrieren Curriculumr*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1996). *ZOOM 3: Frühes Sprachenlernen in Österreich : Vielfältige Möglichkeiten*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1997). *ZOOM 4: Fremdsprachen integrieren:Kroatisch, Slowakisch, Tschechisch, Türkisch & Ungarisch*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III.

Projektgruppe "Fremdsprachenlernen in der Grundschule" (Eds.) (1997). *ZOOM 5: Weitere Aktivitäten für die Grundstufe I*, Graz: BMUK/Zentrum für Schulentwicklung, Bereich III

Rasenbergh, Anita (1992). *Kijktaal 1,2,3 - Een Programma voor intercultureel taalbeschouwingsonderwijs voor de bovenbouw van der basisschool (+ Informatiebroschure)*. Den Bosch: Malmberg.

Rey, Micheline (Ed.) (1989). *Dossiers pour une pédagogie interculturelle*, Genève : Département de l'Instruction Publique.

Service Ecole Tiers-Monde & Déclaration de Berne (1993). *Regards pluriels - 38 activités pédagogiques sur les préjugés, la discrimination, le racisme et l'exclusion*. Poitiers: ORCADE. 12 Rue des Carmélites F-86000 Poitiers, et Bruxelles, OXFAM Rue E-Michiels 7a-B-1180 Bruxelles.

Walter, Henriette (1994). *L'aventure des langues en occident*. Paris : Editions Robert Laffont

## **Educative lingusitical policy - Politique linguistique éducative**

Audigier, F. (1998). *Concepts de base et compétences clé de l'éducation à la citoyenneté démocratique*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. (DESC/CIT (98) 35).

Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek-German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Les langues*

*étrangères dès l'école primaire ou maternelle : quels résultats, à quelles conditions ?* Bruxelles: De Boeck. 1998.

Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek-German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Fremdsprachen für die Kinder Europas: Ergebnisse und Empfehlungen der Forschung*. Berlin: Cornelsen Verlag.

Blondin, Christiane & Candelier, Michel & Edelenbos, Peter & Johnstone, Richard & Kubanek-German, Angelika & Taeschner, Traute (1998). *Foreign Languages in Primary and Pre-School Education: Context and Outcomes - A Review of Recent Research within the European Union*. London: CILT.

Candelier, Michel & Dumoulin, Bérengère & Koishi, Atsuko (1999). *La diversité des langues dans les systèmes éducatifs des Etats membres du Conseil de la coopération culturelle - Rapport d'enquête préliminaire*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. [Rapport pour le Conseil de l'Europe]

## **Psychology of learning- Psychologie de l'apprentissage**

Astolfi, Jean-Pierre (1992). *L'école pour apprendre*. Paris, ESF.

D'Hainaut, Louis (1985). *Des fins aux objectifs - un cadre conceptuel et une méthode générale pour établir les résultats attendus d'une formation*. Paris & Bruxelles, Nathan & Labor.

Hameline, Daniel (1979). *Les objectifs pédagogiques en formation initiale et en formation continue*. Paris, ESF.

Martinand, J.-L. (1986). *Connaitre et transformer la matière*. Berne: Peter Lang.

Perrenoux, Ph. (1997). *Construire des compétences dès l'école*. Paris: ESF.